

作者 | 湯馬士·伯格 Thomas Pogge

譯者 | 顧肅、劉雪梅


羅爾斯

《正義論》與

◆亞馬遜網路書店★★★★★評價

◆羅爾斯畢生經典《正義論》導讀手冊

John Rawls:  
His Life and  
Theory of  
Justice



© Thomas Pogge  
Complex Chinese translation right © 2010 by  
Wu-Nan Book Inc.

經典哲學名著導讀 005

1BZE

## 羅爾斯與《正義論》

John Rawls: His Life and Theory of Justice

作者 湯馬士·伯格(Thomas Pogge)  
譯者 顧肅、劉雪梅  
發行人 楊榮川  
總編輯 龐君豪  
編輯 陳姿穎  
封面設計 郭佳慈  
出版者 五南圖書出版股份有限公司  
地址 106台北市大安區和平東路二段339號4樓  
電話 (02)2705-5066  
傳真 (02)2706-6100  
劃撥帳號 01068953  
戶名 五南圖書出版股份有限公司  
網址 <http://www.wunan.com.tw>  
電子郵件 [wunan@wunan.com.tw](mailto:wunan@wunan.com.tw)  
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師  
出版日期 2010年6月初版一刷  
2011年5月初版二刷  
定 價 新臺幣360元

### 國家圖書館出版品預行編目資料

羅爾斯與《正義論》/湯馬士·伯格(Thomas Pogge)著;顧肅譯。— 初版。— 臺北市:五南, 2010.06

面: 公分.--(經典哲學名著導讀; 5)

參考書目: 面 含索引

譯自: John Rawls: his life and theory of justice

ISBN 978-957-11-5954-6 (平裝)

1. 羅爾斯(Rawls, John, 1921-2002)
2. 學術思想
3. 社會正義



中青院 13 000005677



經典哲學名著導讀

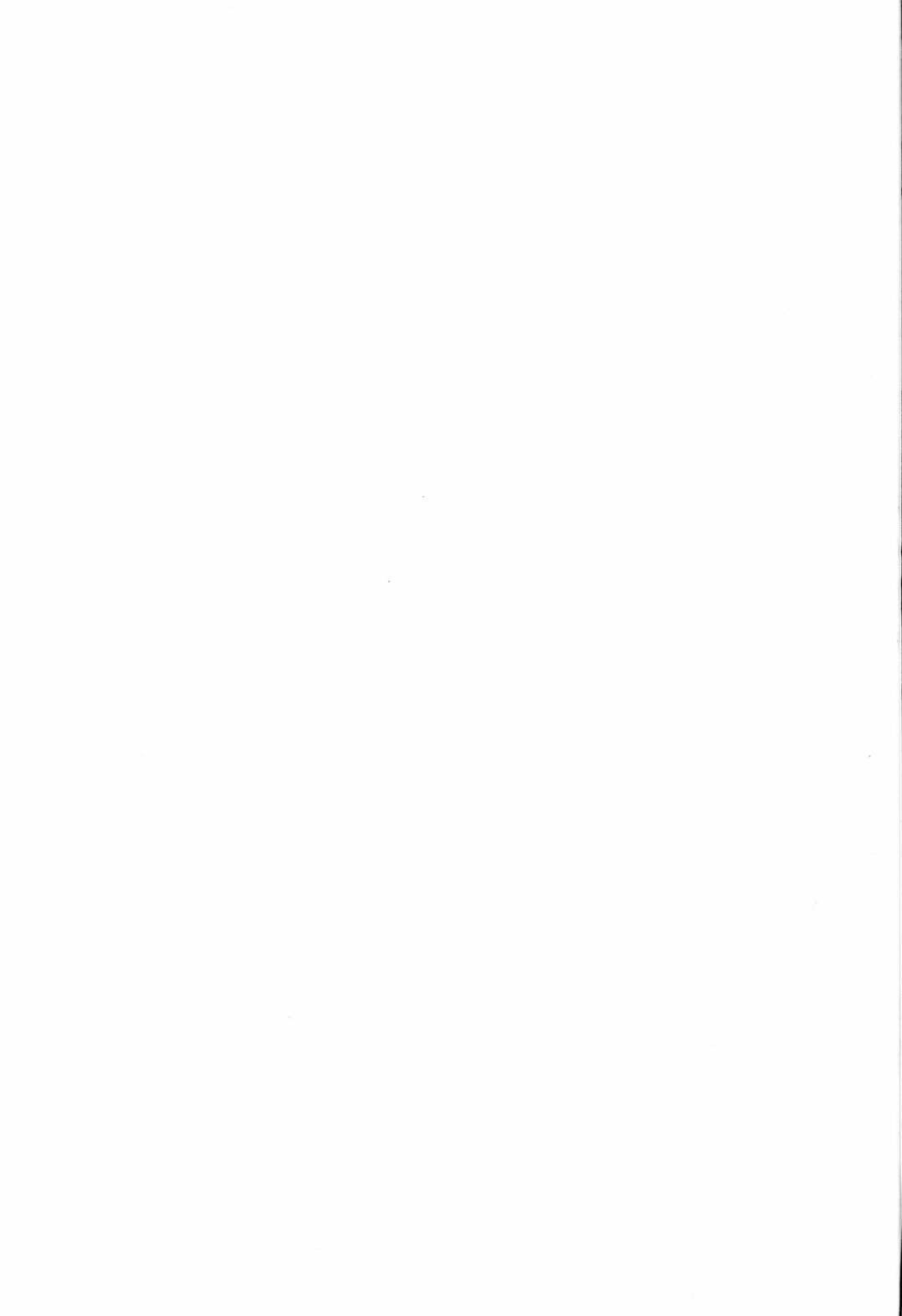
005



# 羅爾斯與 《正義論》

*John Rawls: His Life and  
Theory of Justice*

湯馬士·伯格 著  
顧肅、劉雪梅 譯



## 序言

用一本小冊子來介紹一位重要的哲學家時，人們必須去蕪存精。對羅爾斯生平的探索主要集中在其思想的發展上。而這些便是我的關注之處，尤其是占用他五十年精力的社會正義理論。該理論是政治哲學裡一項璀璨的成就，也是最棒的一個。它有著獨特的蓬勃雄圖，且發人深省。現實世界中關注社會正義的人們，沒有一個可以不深入研究它。

我的希望是，此書能夠幫助非專業人士更好地理解羅爾斯的理論。當然，該理論經得起一番嚴謹而縝密的批判，我在其他地方也一直試圖這麼做。可是，在這裡，頭等的任務是達到對該理論清晰的理解，幫助讀者把它看成一個整體，感受它的魅力、獨創、優美和自成一體。只有對該理論達到這樣的理解，批判才是富有成效的。

羅爾斯大部分重要思想體現在他一九七一年的著作《正義論》裡。我們過去常常用「D」來稱呼這本凝結了二十年心血的暢銷書，有時也會把它叫作「綠色巨獸」，暗示它的篇幅和初版的顏色。此書確實不是一本引人入勝的書，可是，某人一旦吃勁地讀完其中幾章，便可發現自己站在了一個優美且驚人嚴謹的智慧結構前。該結構和諧地重組了複雜的政治價值和原則，而且取自這樣一個基本思想：我們現代民主社會中的公民應該依據一個公共正義的標準來制訂社會基本規則，此標準是未來深謀遠慮的公民代表們在無知之幕下一致同意的。

《正義論》對二十世紀哲學界有重大影響。它表明：除了擺弄自己發明的問題之外，（道

德主張可以有真或假嗎？人們有可能知道外部世界的存在嗎？）哲學怎樣才能做到更多——哲學可以對每一位成年公民正在或應該認真思考的重要問題進行徹底的、創造性的研究。讀完此書，很多人認為，它值得再次被閱讀、研究、講授和撰寫。在學院哲學中，它因其明晰性、建構性、饒有助益而成爲一個典範。這是一本讓業內人士引以爲傲的書，尤其它的作者還是這樣一位非常善良、討人喜歡的人。

在感受羅爾斯和他的成就時，我有一個幸運的優勢，那就是我曾經當他五年的學生，而且是他兩門課程的助教。如同很多其他的學生，我從羅爾斯的教學和榜樣中受益甚多。他的課堂講座脈絡清晰，卻豐饒凝鍊，要想完全弄懂，即使全神貫注，也非易事。羅爾斯精心閱讀了新近的重要作品，這些作品涉及其主要教學和研究領域：倫理學、政治哲學、法律哲學、思想史、憲政史（包括典型的司法判決），以及由傑出人物造就的美國歷史。他對閱讀過的內容做了條理分明的記錄，並且熟記其概要。

與歷史上其他著名的哲學家不同，羅爾斯既不認爲其作品是一個革命性的新起點，也不覺得它是某個課題領域內的最終定論。相反地，他深入細緻地研究其前輩——霍布斯、洛克、盧梭、康德、黑格爾、密爾、西季威克和馬克思，並力圖在自己的作品裡將他們的最佳思想作一發展。對於同時代的人，羅爾斯也是如此。比如哈貝馬斯，羅爾斯十分熟稔他的著作，還與他進行了一場範圍廣泛的公開發表辯論。

我不曾有過這樣的印象，即這種嚴謹是自然地出自他本人，或者給予了他極大的快樂。羅爾斯並沒有一種照相機式的記憶力，也不是一個熱烈的嗜書人。我倒覺得，他時常發現閱讀有

關自己作品的二手資料是一件苦差事。於是，我相信，羅爾斯淵博的知識和其作品的超凡質量大部分歸功於嚴格的自我約束，以及在他認為（無論是對他本人還是在道德上）至關重要的主題上投以智力關注。

在哈佛哲學系充滿自信、令人景仰的諸位中，羅爾斯是不尋常的一位。他對學生和訪問學者的噓寒問暖，他的謙遜，他在討論時惴惴不安、息事寧人的態度（人們會以為他僅是一位來自鄉間的普通教授），不亞於其聲名卓著、才華橫溢的同事奎因、古德曼、普特南、諾齊克、德雷本和卡維爾。羅爾斯令人訝異的謙遜並非源於他的不知情。他十分清楚自己寫了一本經典著作，未來幾十年內仍會被人閱讀，而其他多數學者卻遠遠達不到這樣的成就。可是，在他看來，跟政治哲學的任務相比遠較與其他人相比有意義得多。而且，這種比較在某種程度上必定總是讓人汗顏。

我曾勾勒過一位嚴肅者的畫像，實質上就是真實的羅爾斯。他這一生，在一大堆人面前總是不自在，尤其是碰到陌生人，當他自己（也許在公開講座的場合）成為注意的焦點時，情況更為嚴重。在這些情形裡，他看起來有點害羞，或者侷促不安，有時還受到口吃的困擾。然而，在哈佛講堂，這些問題幾乎看不出來，特別是在開學一兩個星期之後。那時，聽眾變得熟悉起來，羅爾斯甚至會偶爾開一個玩笑——由於總是面無表情，學生要花點時間才能領會。在非正式的場合，譬如跟一位（或幾位）同事共進午餐時，羅爾斯可能會自在些，謹慎而溫和地聊起對方的生活和問題，或者任何天南地北的話題，如政治、天氣、學術生涯、健康食品、或最近一部關於美國在越南戰爭的電影。在這些時候，他可以生氣勃勃，甚至有些戲謔，實在是

愉快得很。大概只有我們幾個年輕人才了解他個性中的這一面。我知道這一點，也是在我完成博士論文以後，特別是在爲此書做準備跟他進行的交談中。

羅爾斯最打動我的是他用非凡的智慧、道德的真誠和嚴謹來追求其正義理論的發展。道德語言無處不在我們身邊——人們讚揚和譴責善或惡、對或錯、正義或非正義、英雄主義或恐怖主義。可是，在絕大多數情況下，這類語言只是被用來促進個人或群體的利益，而沒有作出任何保證的努力。之所以避免證成，乃是因爲它迫使說話者採取更一般的道德承諾，而這樣的承諾容易遭受批判性的反對，並對說話者施加規範性的負擔。羅爾斯追尋的恰巧是許多人要避免的。他在講座和印刷作品中，公開將自己的道德信念互相關聯起來，並與不同的經驗、方法論信條相聯繫。由此，羅爾斯讓他的道德信念、假設和推理受最嚴格的檢驗，最後只贊成經過公開批評、而且能被整合成一個完整正義理論的道德判斷。和最終產生的道德理論相比，更讓人欽佩的是，這種努力不懈的道德反思。羅爾斯修改、提煉、擴展其理論，直到最後。在理解他的社會正義理論時，我們能夠明白，某人在其徹底想通的道德觀下作出真實可信的道德判斷意味著什麼。感謝羅爾斯對這一研究工作的貢獻，我們由此得以了解到成爲一個正義人的基本要素。

羅爾斯的理論，因其所涉甚廣、盤根錯節，故在簡述時不可能不帶半點缺失。我試圖作一清晰闡明，並深刻關注社會正義理論的核心部分（作爲公平的正義），以便讓讀者盡可能地理解。這意味著我必須將許多頗有趣味的作品暫且擱到一邊，例如，羅爾斯關於道德和政治哲學史的著作，他對公民不服從和良心拒絕的看法。我只微微觸及到他在道德理論、政治建構主義方面的論述，並簡略談了一下怎樣用他的理論來處理關於弱勢群體和歷史錯誤（特別是對婦女



和有色人種)的主張。我並沒有討論羅爾斯將其理論延伸至國際關係的近期論述，因為我還不能對此給出一個令人心悅誠服的陳述。沿用羅爾斯的作法，我也暫且不考慮人類對於動物和其他自然物種的道德義務。最後，像羅爾斯一樣，我在過渡性問題上談得很少，也就是：如何從我們現在所處之地到達那個理想社會，正義對這一過渡有些什麼要求。

雖然我在闡述羅爾斯的觀點時儘量切中要領、清晰明瞭，可是對於不太熟悉政治哲學的人來說，此書並不是那麼容易閱讀。研讀羅爾斯作品的學生，必須慢慢消化它的結構，記住關鍵的理念，在頭腦裡重構這個作為公平的正義之複雜結構，從而理解各知識點是如何環環相扣的。在這裡，和書中內容一起遊戲會有很大的幫助。這和學習國際象棋有點類似：爲了了解每一步棋，人們必須思考大量從未碰到過的可能步法。此處是大同小異：爲了解羅爾斯複雜論證的每一步，人們必須理解他沒有走出的那些步子、他試圖避免的異議等等。我試著在通篇提出問題、質疑和反對理由，以激發這樣的遊戲。讀者可以思索如何來回答，當然，也可以設置進一步的質疑和反面論證。我的目的是，要一直像羅爾斯那樣來對待這個理論，即：不是把它當作陳列在博物館天鵝絨後面的壯偉機器，而是把它看成正在建造中的一件作品，人們可以根據新的論證和異議、新的知識和技術、新的政治發展來改進、調整、發展和運用它。

以這種方式研習羅爾斯著作的讀者，即便發現羅爾斯信奉的是他們所不能接受的一種道德判斷，也不會誘使他們放棄這個理論。比較好的回應是：去研究那個有疑問的判斷是如何在他的理論中深深紮根的，以及對該理論可以作怎樣的改動以避免此一判斷。學習羅爾斯並不要求人們接受其理論的鉤、線和鉛墜。它頂多意味著，用羅爾斯在畢生工作中所投入的智慧嚴謹、

道德正直去追求某人自己的道德觀。在這一過程中，人們可能（甚至時常）發現，羅爾斯有深刻而重要的理由得出他留給我們研究的那些結論。

此書最早是在德國出版，名為《約翰·羅爾斯》（一九九四）。它寫於我在普林斯頓大學人類價值中心作訪問學者之時，該中心在我訪問期間（一九九三～一九九四）提供了諸多美妙的支援和智力激勵。Tom Nagel 閱讀了德文版後，熱忱地推薦給牛津大學出版社。Michelle Kosch 則將它出色地翻譯出來，對此，我深表感謝。我在澳洲國立大學應用哲學和公共倫理中心時，利用它宜人的學術環境之便，仔細地通讀了這個譯本，並且在 Reha Nath, Ling Tong 和 Leif Wenar 的大力幫助下，更新、修改了大量內容。任何與德文版有出入的地方，無論好壞，均是我個人的責任。

讓我再次向約翰·羅爾斯表達我由衷的感謝。他花了許多時間和我談他的生平，在古舊的珠寶盒裡尋找相片，回答更多有關其經歷和思想細節的問題。第一章的傳記主要基於一九九三年夏天對他進行的錄音訪談。他本人閱讀、評議了這一章。他的夫人瑪迪·羅爾斯也是。在對原文作修改、更新至現在這個版本時，她不遺餘力、不厭其煩、欣然地幫助我，還找到和挑選了這裡所展示的部分照片。為此，我向她致以最誠摯的感謝，感謝她這些年來的熱情。

謹以此書紀念我親愛的朋友和同事 Sidney Morgenbesser，他分享了我對羅爾斯的欽佩和對其理論的著迷。我們在二十二年間用了大量時間討論羅爾斯的著作。Morgenbesser 比羅爾斯小半歲，於二〇〇四年八月去世。

湯馬士·伯格

# 目錄

序言	3
第一章 生平	11
第二章 對基本結構的關注	39
第三章 關於正義的最高層標準	57
第四章 基本理念：作為公平的正義	79
第五章 第一個正義原則	107
第六章 正義的第二個原則	137
第七章 一個羅爾斯式的社會	173

第八章	關於證成	207
第九章	對「作為公平的正義」的採納	229
結論		253
譯後記		255
附錄		257
中英譯名對照		289



# 第一章 生平

羅爾斯的《正義論》燃起了政治哲學的戲劇性復甦。此書光英文版就銷售了約四十萬冊，並被譯成二十八種文字。它已成為北美和歐洲大學的主要課程，鼓舞了拉丁美洲、中國和日本的眾多人士。諸多出色的哲學家、經濟學家、法理學家和政治學家，受它的激發，投身對政治理論的研究；許多年輕人也被它吸引，步入這些領域，參與它所發起的討論。《正義論》是一部真正的經典之作，很有可能在未來的幾年內被人們傳閱和講授。

我們先從約翰·羅爾斯（他的作品已造成深刻而廣泛的影響）的生平和個性開始。羅爾斯的最動人之處在於他非凡的智慧和道德的真誠。多少年裡，他研讀經典著作，旁涉大量二手文獻，以求透徹地領悟道德和政治哲學。作為一位專注而批判性的讀者，他對於所閱讀過的文本及其各式各樣的強項和弱項，均做了井井有條的概述。羅爾斯的作品顯示，他在寫作時也是秉持嚴謹、細緻的態度——字斟句酌，反復推敲，力求清晰地表達自己的思想。他常在作品付梓之前，翻新改動，歷經數月、甚至數年。同樣的細緻也出現在他的講座裡，後者總是那麼豐饒趣味、構思精巧。

作為學者、作者和教師，羅爾斯的斐然成就可歸因於多種因素。他具有非凡的智力和品性：系統思考的巨大潛能、良好的記憶力、天生的好奇心，還有對自己研究工作的批判態度，這就導致了建設性不滿和進一步創新的產生。他十分關切他的學生、同事、大學和社會的智力生活。至少同樣重要的是，羅爾斯將精力集中在對他來說意義最大的兩個問題：一個正義的制度安排如何可能？如何可能擁有一個值得過的人生？他在道德和政治哲學中追尋它們的答案，並且超出這些領域的傳統界限，涉足經濟理論、美國的政治和憲政史，甚至國際關係。羅爾斯

對回答這些問題的熱切渴望，在他的著作中顯露無遺，並支撐了他一生的辛勤勞作。

## 家庭和學校教育

一九二二年二月二十一日約翰（傑克）·博多利·羅爾斯出生在巴爾的摩，是威廉（一八八三—一九四六）和安娜（一八九二—一九五四）五個兒子中的老二。他的外祖父母來自巴爾的摩遠郊（電影《食客》中令人難忘的格林斯布林山谷）的富裕家庭。雙方都繼承了一筆財產，主要包括賓夕法尼亞的煤礦和石油股份。然而，外祖父亞歷山大喪失了大部分遺產。最終，外祖父母走向了離婚。他們的婚姻孕育了四個女兒：露西、安娜（羅爾斯的母親）、梅和瑪妮。

羅爾斯的家族來自南部，在那裡，羅爾斯這個姓氏至今仍很常見。羅爾斯的祖父，威廉·斯托·羅爾斯是北卡羅萊納州格林維爾附近一個小鎮上的銀行家。因為患上肺結核的緣故，他和妻子及三個孩子於一八九五年遷至巴爾的摩，以便靠近約翰·霍普金斯大學的附屬醫院。羅爾斯的父親威廉·李在搬遷後幾年染上肺結核，成年以後，他的健康狀況一直不太好。由於早年經濟拮据，威廉沒有完成中學教育。相反，他在十四歲那年開始在一家律師事務所裡做「跑腿」。自此之後，這位年輕人有機會每天晚上閱讀所裡的法律書籍。他自學能力很好，雖然沒有受過任何正規教育，卻通過了律師資格考試。威廉繼而成爲馬伯理律師事務所中一名成功且受人尊敬的企業律師。這家律師事務所巴爾的摩可屬佼佼者，名聲始於一八〇三年的「馬伯

理訴麥迪森」這一關鍵性的憲法案。通過律考後，威廉偶而在巴爾的摩的法律學校裡授課。一九一九年，他當選為巴爾的摩律師公會主席，他很可能是當時年紀最輕即擔任主席的人。

傑克的父母對政治均有濃厚的興趣。他的父親支持伍德羅·威爾遜和國聯，是馬里蘭州州長、民主黨人亞伯特·理奇（一九二四～一九三三年在任）的親密夥伴和非官方的幕僚。理奇曾邀請威廉競選美國參議院議員，並在上訴法院中為他安插一個法官席位。但是，這些建議都被他以健康為由婉拒了。威廉還是羅斯福新政的一個堅定支持者。然而，他對羅斯福的尊敬意外地終止於一九三七年的高院改組危機，當時，羅斯福試圖通過在高院任命六位新法官，來突破最高法院對其立法的抵制。傑克的母親，是一位擅長橋牌和繪畫的聰慧女性，曾在新成立的婦女選民聯盟中擔任一段時間的巴爾的摩分會主席。一九四〇年，她為溫德爾·威爾基的競選活動效力，當時恰好威爾基退出民主黨而以共和黨人的身分與羅斯福競選總統。傑克和父親相當疏遠，在他的記憶裡，父親有些冷淡，跟家人不太親近。不過，他和母親倒是十分親密，並把他一生對於婦女平等的關注歸結為母親（還有他的妻子和女兒）對他的影響。

威廉·李和安娜·羅爾斯育有五個兒子：威廉·斯托（小名比爾，一九一五～二〇〇四）、約翰·博多利（小名傑克，一九二二～二〇〇二）、羅伯特·李（小名博比，一九二三～一九二八）、湯瑪斯·漢密爾頓（小名湯米，一九二七～一九二九）和理查·豪蘭（小名迪克，一九三三～一九六七）。

傑克童年時期最重大的事件是兩個弟弟的天折，他們死於傑克的傳染。第一次事件發生在一九二八年。當時，傑克病得很厲害。比他小二十一個月的弟弟博比，雖然被家人禁止踏入傑



克的房間，但他仍舊陪伴了傑克幾次。很快地，兩個孩子病倒在床上，發著高燒。由於家庭醫生一開始誤診了病情，到最後發現兩人染上的是白喉時，已經耽擱太多的時間。確診和抗毒素來得太遲，以致沒能挽救博比的生命。博比的死亡對傑克來說是一個沉重的打擊，他們的母親認為可能還是導致他口吃的原因。在傑克此後的人生裡，口吃一直困擾著他（儘管後來有所好轉）。

傑克的白喉病治癒了。可是，就在第二年的冬天，他在扁桃體切除後的康復過程中，又患上了嚴重的肺炎，並很快傳染給弟弟湯米。悲劇再一次上演。傑克的病情慢慢地好轉，而他的小弟卻於一九二九年的二月夭亡。

早在童年時期，傑克就因母親爭取婦女權利的工作而迸發正義感。他開始獨立思考種族和階層問題。即使巴爾的摩的黑人人口在當時占有很高的比例（大約百分之四十），傑克還是留意到了，那些黑人生活在跟他截然不同的環境裡，黑人小孩上的是隔離學校。他還清楚地記得，當他和一個黑人男孩歐尼斯特交上朋友時，他的母親相當地不悅，尤其當她得知，傑克還拜訪這個男孩位於一條小黑巷裡的家，那是當時巴爾的摩黑人家庭的典型居所。

到傑克出生時，他的父親已是一名成功且受人尊敬的律師。那年，為了避開巴爾的摩溼熱的夏天，傑克的父親在藍山的南部（此處能看到德塞爾山和海灣的美麗風景）買下了一棟避暑別墅，還有一座裝有舷外發動機的小型摩托艇，乘上此艇可以遊覽偏遠的島嶼。傑克成長時期的夏天幾乎都是在這裡度過的。在這裡，他學會了一生享用不盡的航海樂趣。在布魯克林的小村莊裡，傑克遇見一些貧窮的白人。他們長年居住在那裡，大多是漁民和大型避暑住宅的看